

HdO

Aceh Sultanate: State, Society, Religion and Trade

The Dutch Sources, 1636–1661

VOLUME 2



Edited by
Ito Takeshi

BRILL

Aceh Sultanate: State, Society, Religion and Trade

The Dutch Sources, 1636–1661

VOLUME 2

Edited by

Ito Takeshi



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Illustrated map of Aceh in the mid 1640s: Secret Atlas of the VOC. Courtesy of Firenze, the Biblioteca Medicea Laurenziana, Ms. Carte di Castello 2. Su concessione di MiBACT.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Aceh Sultanate : state, society, religion and trade : the Dutch sources, 1636-1661 / edited by Ito Takeshi.
pages cm -- (Handbook of Oriental studies = Handbuch der Orientalistik. Section 3, Southeast Asia ;
volume 23)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-90-04-28881-2 (hardback : alk. paper) -- ISBN 978-90-04-28882-9 (e-book) 1. Nanggroe Aceh Darussalam (Indonesia)--History--17th century--Sources. I. Ito, Takeshi, editor. II. Series: Handbuch der Orientalistik. Dritte Abteilung, Südostasien ; 23. Bd.

DS646.15.A8A2968 2015

959.8'11021--dc23

2014046304

This publication has been typeset in the multilingual "Brill" typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities.
For more information, please see brill.com/brill-typeface.

ISSN 0169-9571

ISBN 978-90-04-28881-2 (set hardback)

ISBN 978-90-04-29171-3 (vol. 1)

ISBN 978-90-04-29172-0 (vol. 2)

ISBN 978-90-04-28882-9 (e-book)

Copyright 2015 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.

Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper.

Aceh Sultanate: State, Society, Religion and Trade

Volume 2

Handbook of Oriental Studies

Handbuch der Orientalistik

SECTION THREE

Southeast Asia

Edited by

V. Lieberman and M.C. Ricklefs

VOLUME 23

The titles published in this series are listed at *brill.com/hog*

Abbreviations and Guide to Spelling

Abbreviations

BKI	<i>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indie</i>
Bouwstoffen	<i>Bouwstoffen voor de geschiedenis der Nederlanders in den Maleischen Archipel</i>
Corpus Diplomaticum	<i>Corpus Diplomaticum Nederlando-indicum</i>
Dagh-Register Batavia	<i>Dagh-registers gehouden in 't Casteel Batavia</i>
Generale Missiven	<i>Generale Missiven van Gouverneurs-Generaal en Raden aan Heren XVII der Verenigde Oostindische Compagnie</i>
KITLV	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde
NUS	National University of Singapore
TBG	<i>Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde</i>
VKI	<i>Verhandelingen van de Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde</i>
VOC	1. VOC documents: Overgecomen Brieven uit Batavia 2. Verenigde Oostindische Compagnie

In the Documents

Ambassa ^{dr}	Ambassadeur	Eng ^{sen}	Engelsen
A ⁿ , A ^o , a ^o , an ^o	Anno	etc ^a , etc ^t	etc
b., b ^h , bh ^r , b ^r	bahar	Ex ^t , Ex ^{tie}	Excellentie
bidr	bidor	f., fl., fol.	1. folio
ca.	catij (=kati)		2. florin
Cap ⁿ , Capp ⁿ	Capiteijn	geb ^l	gebleeckte
Comiss ^r	Commissaris	Gen ^s	Generaels
comp ^a	compagnon	g ^l	gulden
Comp ^a	Compagnie	Gouv ^r , Gouv ^{nr}	Gouverneur
Comp ^e	Compagnie	H ^r , h ^r	Heer
Comp ^s	Compagnies	Maij ^t , Mag ^t , May ^t	Majesteit
Compt ^r	Comptoir	m ^s	mas
Coning ^{ne}	Coninginne	p., p ^e , p ^{ie} , p ^s	pies, pièces
c ^{to}	cento	pass ^o	passato/passado
d ^o	ditto	pic ^l	picol (=pikul)
Ed., Ed ^e	Edel	p ^r	1. per
Ed ^l	Edellieden		2. praec. i.e. praecedens
Ed ^t	Edelheid	r.	recto

R ^a , R ^l , R ^s	Spanish Real	T ^l , th ^l	Tahil
–van 8 ^{en}	van achten	Ul., U ^l	Ulieden
Sp.	Spaensche	ulti ^o	ultimo
S ^r	Signor	v.	verso
st., st ^r , stv ^r	stuiver	wt	uijt
stx., st ^x	stucks	3/m	3 maanden

Guide to Spelling

The spelling used by the Dutch writers of these VOC documents varied widely, because Dutch orthography had not yet been standardised at this time. Asian place names were also far from stable in Dutch usage. When it comes to Asian names, titles institutions and practices, they appear in romanised form as a particular Dutch writer heard them, so that the same person or title may appear in three or four different forms in different letters, none of them corresponding exactly to what the modern spelling of Malay and Indonesian would require. Thus the aristocratic title, for example, familiar to modern Acehnese as *ulëëbalang* appears here as *wollebalang* and *oelibalang*.

The Index put at the end of this book is an indispensable guide to reconciling these different spellings. We have placed variants as much as possible we believe to refer to the same thing under one heading (with variants in parentheses), which where possible is the spelling a modern reader would expect given current Indonesian orthography and the current spelling of place-names. Thus the places, the Acehnese and their titles will be listed following the current Malay orthography. Because a high proportion of names and titles are either common Arabic/Islamic names, or widespread Malay titles, we can in most cases used modern spelling of these names and titles. Only in cases where there is uncertainty about a name or title we will list it under the spelling which is in the document.

Glossary

Acar	Pickles
Alfândega (Port.)	Customhouse
Altesa/altese	Royal Highness
Antar-antaran	Charges/presents for the opening of commerce
Arak	Fermented rice-wine
Baba	Offspring of Chinese with a local woman
Bahar	Unit of weight, 1 bahar=2 pikul=200 kati, in Aceh 1 bahar was 360 Dutch pounds of 500 gramme, in Perak 375 lbs.
Baju	Shirts
Balai	Building/hall, Acehnese equivalent is bale
Bale (Aceh.)	Assembly hall, there were a few different balès in the palace; usually audience was given in the building of the Nobility of the Realm/big hall
Balee	Indigenous small boat
Baluk	Sort of cargo boat
Bandar	Port/harbour
Bandar Kaliffa	Another name of Tiku (on the west coast) used in Aceh
Banting	Acehnese vessel with two mast
Baring-baring	Sundries
Bendahara	First Minister in Perak
Bentara	Adjutant to the Sultan/Sultana
Bentara blang	Caretaker of the royal ricefields/land
Beri-beri	Beriberi
Berkelahi	To quarrel/fight
Bermain	To enjoy/amuse oneself
Bicara	To consult, confer/discuss
Bidor	Weighing unit for tin in Perak, 1 bidor =3 Dutch pounds
Boçal (Port.)	Black slave servant/ retainer
Bujang	Servant/officer of low rank
Campo (Port.)	Compound
Cap	Royal permit, there were three in kinds, i.e. seal, seal in the form of dagger and a stamped
Capado (Port.)	Eunuch, both native and Portuguese
Comptoir (Fr.)	Factory
Corgie	Unit of Indian cloths usually consisting of 20 pieces
Dagang	Merchant/trader
Daroj	Abode/residence

Daulat	Yes, my Lord
Dalam	Palace
Duli	Presence
Encik	A calling name for elderly
Eseuteumi (Aceh.)	Royal edict with the royal seal on it
Faqir (Arab.)	Mendicant
Feitor (Port.)	Factor/buyer
Firman	A letter of credential or decree of Sultan (Sultana)/the ruler
Gast (Port.)	Expenditure
Gampong/kampung	Village
Hakim	Judge
Hala adat adawat	To forgive/forget the hostility
Haqq (Arab.)	Dues/charges
Hulubalang	Local/territorial chief/ruler
Kafir	Infidel
Kain gulung	Cloth for wrapping round the body as loincloth
Kain songket	Cloth with gold/silver thread, usually used as stole
Kajang	A sort of mat made of nipah leaves
Kali (Aceh.)	Judge
Kali Malikon Ade	Chief justice of the realm
Karnia	Grace/bounty
Kati	Unit of weight, about 1½ lbs.
Katib	Secretary/scribe
Kawal	Security/guard
Kelasi	Sailor
Kembal emas	Hard dried fish, speciality of the Maldives Islands
Keris	Dagger
Keudjruen	Guard
Keudjruen kuala	Guard of the estuary/harbour/forts
Kling	South-East Indian merchants trading to Southeast Asia
Koyan	Unit of weight, 30 pikul
Krueng daroy	The river runs through the palace
Kuala	Harbour/estuary
Labohan batu	Anchoring place/anchorage
Lambu	Indigenous small boat
Leube (Aceh.)	Pious/somewhat learned in the religious practice
Leube kita kali	Religious and political figure, first in rank in the four state Councillors of the Sultanate.
Malim	Learned in Islam
Megat	A title for nobility

Murka	Disgrace
Nachoda/nakhoda	Ship's captain, often played leading role in the commercial activities in the ports of call
Naleer	Official in charge of estimating the value of cargoes brought to Banda Aceh
Negeri	Country/region/state
Novas (Port.)	News
Obat	Medicine
Orang kaya	A title for senior nobility
Orang kaya Laksama	Literally, an admiral of the navy, later a powerful political figure in charge of the palace; third in the rank in the state council
Padi	Unhusked rice
Pagar	Fence
Panglima	Governor
Panglima bandar	Governor of the port, last/fourth in rank in the state council
Panglima Dalam	Governor of the palace
Panglima gajah	Governor in charge of the elephant
Panjang	Tall/long
Pasar	Market
Pedang	Sword
Penghulu dacing	Head of the weigher
Penghulu kawal	Head of the garrison
Penghulu kerkun	Head of the scribe
Perahu	Small boat
Piring	Plates
Po lot (Aceh.)	Uncle
Poteu (Aceh.)	Mister
Puasa	Fasting
Pulau	Islands
Putih	White
Ruba-ruba	Fee/presents for commencing trade
Sabda	Royal order
Sarakata/tarakata	Royal ordinance/decreed
Seban	Drawing hall
Sembah	To request while paying reverence
Sidang hadap	Probably conference in the presence of the ruler
Sirih pinang	Betel leaf and areca-nut for chewing
Suasa	Alloy of gold and copper
Syahbandar	Harbour master, in Aceh there were more than two

Syaikh (Arab.)	Appellation for the Arab descendant
Tahil	An imaginary unit of money, 1 tahil=16 mas=4 Spanish Reals of eight (R ^a / R ^l)
Tandil	Security officer
Temenggong	The third minister in Perak
Tengkolok	A sort of hood
Teuntee (Aceh.)	Established/orderly
Tuak	Palm-wine
Uleebalang (Aceh.)	Local or territorial chief/ruler

Concordance List of the VOC Documents with the Koloniaal Archief

(Old Classification, henceforth KA)

VOC	KA
1119	1031
1131	1040
1133	1042
1136	1045
1141	1050
1143	1051 bis
1144	1052
1152	1057
1155	1058 bis
1157	1059 bis
1158	1060
1166	1065 bis
1167	1066
1171	1068
1175	1070
1177	1071
1191	1082
1200	1091
1202	1092
1209	1100
1212	1102
1214	1104
1229	1119
1233	1123
1237	1127

List of the Documents in Chronological Order

VOC 1119

Origineel daghregister van de voijage, handel en resconter met 't schip d'Revengie naer Atchin, A° 1636 [10 Oct.–22 Nov.] 15

VOC 1131

Copie missive aen den Gouverneur Generael, 12 Nov. 1638 41

Copie missive aen den Gouverneur Generael, 29 Nov. 1638 43

Originele missive van den coopman Jan van der Meulen aen den Gouverneur Generael, 13 Feb. 1639 43

Originele missive alsvooren aen Cornelis van Saenen, 13 Feb. 1639 47

Copie missive van commandeur Croocq aen den heer Caen, 3 Junij 1639 51

Copie missive van commissaris Croocq aen den Gouverneur Generael, 3 Julij 1639 53

Copie missive des Conincks van Atchin aen den Gouverneur Generael, ongedateerd [1639] 60

Copie missive van den commissaris Paulus Croocq aen den Gouverneur Generael, 10 Sept. 1639 64

VOC 1133

Relaes aen den Ed^l h^r Gouverneur Generael ende Raeden van India overgelevert bij den Commandeur Adriaen Anthonissen, 5 Majj 1640 88

Daghregister bij den Commissaris de Meer gehouden van den 10^{en} April tot 4^{en} Augusto 1640 96

VOC 1136

Copie missive van den Gouverneur Generael van Diemen aen den Coninck van Attchin, 30 Nov. 1640 148

VOC 1143

Daghregister off Journael gehouden bij den Pieter Sourij, 1642 [27 Jun.–18 Aug.] 149

Specificatie van reequeningh van schenckagie gedaen ten aenwezen van den Commissaris P. Sourij 201

Copie memorie voor des oppercoopman h^r Pieter Willemsz., 10 Aug. 1642 204

Transport van Jacob Compostel aen P. Willemsz., 10 Aug. 1642 211

Factura en cognossement, 26 Sept. 1642 213

Atchins dachregister gehouden bij de oppercoopman H^r Pieter Willemsz., 1642 [27 Sept.–27 Nov.] 214

Copie missive aen den Gouverneur Generael, 9 Nov. 1642 278

Copie missive van Pieter Willemsz. aen Gouverneur van Twist, 9 Nov. 1642 287

Originele missive aen d'Ed. h^r Gouverneur Generaal in dato 26 Nov. 1642, p^r Javaanse
anachoda Wanghsa affgesonden 289

VOC 1141

Copie translaet missive der Coninginne van Attchin ane den Gouverneur Generael,
26 Nov. 1642 294

VOC 1143

Copie missive van Pieter Willemsz. aen d'opperhoofden van Sumatra's Westcust,
26 Nov. 1642 296

Missive van P. Willemsz aen d'opperhoofden van Sumatra's Westcust, 25 en 26 Jan.
1643 297

Alsvoren in dato 26 Januarij 1643 304

Missive naer Batavia, 25 Jan. 1643 305

Originele missive naer Batavia, 26 Jan. 1643 312

VOC 1144

Gehouden Dag Register van den Heer Commissaris Pieter Sourij, t'verrichten sijnder
legatie aenden Jambijzen Coninck ende May^t Atchin Anno 1643 [28 Jul.-17
Oct.] 314

VOC 1157

Copie Journaal of Dagregister gehouden bij den Commissaris Arnold de Vlamingh
van Oudtshoorn, 1644 [13 Jul.-29 Oct.] 380

Origineel relaes van den oppercoopman A. de Vlamingh van Oudtshoorn, 1 Dec.
1644 498

VOC 1155

Copie missive van Jan Harmansz. naer Batavia, 11 Nov. 1644 523

Copie missive van Jan Harmansz. naer Batavia, 25^e Feberuary 1645 526

't Vervolch van Atchins Dach=Register, 1645 [26 Feb.-12 Apr.] 540

Copie missive van Jan Harmansz. naer Batavia, 12^e April 1645 558

VOC 1152

Copie instructie door de Raden van India aen den Commissaris Arnold de Vlamingh
naer Attchijn medegegeven, 27 April 1645 562

VOC 1155

- Copie missive van Arnold de Vlamingh van Outshoorn naer Batavia, 12 Aug. 1645 569
Translaet missive van den Coninghinne van Atchin, 1645 583

VOC 1158

- Verbael bijeen gestelt uijt t'Relaes ende vordere papieren van den Commissaris Arnold
Vlamingh van Oudtshoorn mitsgaders d'advijsen, in den jare 1644 587

VOC 1166

- Copie memorie voor Jochum Roeloffz. van Deutecom, Raet van India, gaende in le-
gaetschap aen de Coninginne van Attchijn, 11 Julij 1647 606
Copie missive van den Gouverneur Generaal ende heeren Raden van India uijt Batavia
aen de Coninginne van Attchijn in 11 Julij 1647 611

VOC 1167

- Copie missive, 3 Dec. 1647 615
Copie missive van S^r C. de Sallengre, 3 Nov. 1648 618

VOC 1171

- Copie Daghregister gehouden bij den oppercoopman J. Truijtman, 1649 [13 Sept.–
23 Oct.] 620
Rapport substantieel van den oppercoopman Johan Truijtman, 29 Nov. 1649 687

VOC 1175

- Origineel rapport aen d'Ed. h^r Gouverneur Generael ende heren Raad van India door
den oppercoopman Johan Truijtman, 13 Jan. 1651. [Bylagen tot vorenstaende rap-
port] 697

VOC 1177

- Copie missive [van J. Thijsen] aen de Coninginne van Aetchijn, 27 Julij 1650 716
Translaet missive van de Coninginne van Aetchijn [aen Thijsen], 7 Sept. 1650 717

VOC 1191

- Copie rapport van de besoignesen verscheijde gerescontre in d'Atchinse, Perahse en
Queda verrichtinge bij den oppercoopman J. Truijtman, 14 Dec. 1652 718

VOC 1200

- Origineel advijs van d'E. Arnold de Vlamingh van Oudtshooren, 5 Nov. 1653 734

VOC 1202

Translaet missiven van de Coninginne van Achin aen den Gouverneur van Malacca en aen den Gouverneur Generael, 26 Januarij 1655 740

Translaet extract ofte substantie van den brief door de Coninginne van Achin aen d'Ed. h' Gouverneur Generael ende Raden van India gesonden, ontvangen den 26 Januarij 1655 741

VOC 1209

Copie appendix tot de instructie voor den Commissaris naer Atchin, Dirck Shouten, primo Julij 1655 742

Originele missive, Dirck Schouten, 16^{en} Sept. 1655 744

VOC 1212

Translaet missive van de Coninginne van Atchin aen die van Perah. [some time in Sept. 1655] 751

Translaet missive van de Coniniginne van Achin aen den Gouverneur Generael [some time in Sept. 1655] 754

VOC 1214

Copie missive [van den Commissaris Truijtman] aen den Gouverneur Generael, 30 Sept. 1656 757

Postschriptum, 2 Oct. 1656 763

VOC 1229

Copie missive door de Commissarisen J. Keijser en B. Bort uijt Atchin naer Batavia geschreven, 13 Oct. 1659 765

VOC 1233

Rapport aen den Edl h' J. Maetsuijker Gouverneur Generael ende Heren Raden van India gedaen door den Coopman Balthasar Bort, 29 Jan. 1660 770

Relaes aen d'Ed. heer Gouverneur Generael J. Maetsuyker ende d'E. Heeren Raden van India, gedaen bij den Coopman en Commissaris Jacob Keijse, 17 Apr. 1660 781

Missive door den coopman Jan van Groenewegen aen haer Ed. op Batavia gesz., 9^e December 1659 786

Dito als voren geschreven, 23^{en} December 1659 789

Dito als voren geschreven, 28^{en} Januarij 1660 791

VOC 1237

Verbael gehouden bij den Commissaris Balthasar Bort, 27 Jan. 1661 [31 Jul. 1660–27 Jan. 1661] 795

Appendix**VOC 1131**

Copie missive van den coopman Jan Harmansz. aen d'Ed. h^r Couv^r Generael Antonio van Diemen, adij 14 January Anno 1639 893

Copie missive van der coopman Jan Harmansz. aen den Gouverneur Generael, 3 April 1639 898

VOC 1167

Copie missive van S^r Pieter Wijnant uijt Perah, 5 Oct. 1647 901